

中文导读英文版

*Grimm's Fairy Tales Collection*

# 格林童话全集

(德国) 格林 原著 纪飞 编译



清华大学出版社



( 中 文 导 读 英 文 版 )

*Grimm's Fairy Tales Collection*

# 格林童话全集

( 德国 ) 格林 原著 纪飞 编译

中  
篇

清华大学出版社  
北京

版权所有，翻印必究。举报电话：010-62782989 13501256678 13801310933

**图书在版编目(CIP)数据**

格林童话全集：中文导读英文版. 中篇/(德国)格林 原著;纪飞编译. —北京：清华大学出版社，2006.10

ISBN 7-302-13746-3

I. 格… II. ①格… ②纪… III. ①英语—语言读物 ②童话—作品集—德国—近代  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 105265 号

**出 版 者：**清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

**社 总 机：**010-62770175

**地 址：**北京清华大学学研大厦

**邮 编：**100084

**客户服务：**010-62776969

**责任编辑：**王冰飞

**封面设计：**傅瑞学

**版式设计：**傅瑞学

**印 刷 者：**清华大学印刷厂

**装 订 者：**三河市金元印装有限公司

**发 行 者：**新华书店总店北京发行所

**开 本：**170×260 **印 张：**20.5 **字 数：**836 千字

**版 次：**2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

**书 号：**ISBN 7-302-13746-3/I·75

**印 数：**1~4000

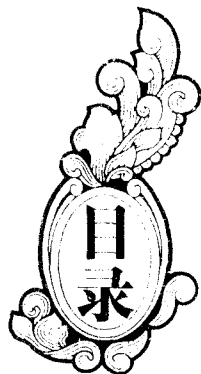
**定 价：**36.00 元





格林童话是一部以童话而名扬世界的文学巨著，它是由德国的格林兄弟搜集整理而成。“灰姑娘”、“睡美人”、“白雪公主”和“小红帽”伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。格林童话问世已近二百年，至今被译成世界上140多种文字，而其中英文译本更是不计其数。本书选用的是最著名的英文译本之一，为了使读者能够了解英文童话故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文童话故事的开始部分增加了中文导读。





CONTENTS

上 篇

1. 青蛙王子 / The Frog-King, or Iron Henry .....	3
2. 猫和老鼠交朋友 / Cat and Mouse in Partnership .....	8
3. 圣母玛利亚的孩子 / Our Lady's Child .....	12
4. 少年闯世界，学习什么是恐惧 / The Story of the Youth Who Went Forth to Learn What Fear Was .....	18
5. 狼和七只小山羊 / The Wolf and the Seven Little Kids .....	29
6. 忠实的约翰尼斯 / Faithful John .....	33
7. 好买卖 / The Good Bargain .....	42
8. 奇怪的乐师 / The Strange Musician .....	47
9. 十二个兄弟 / The Twelve Brothers .....	51
10. 一群无赖 / The Pack of Ragamuffins .....	57
11. 小弟弟和小姐姐 / Brother and Sister .....	60
12. 野葛芭 / Rapunzel .....	68
13. 森林里的三个小矮人 / The Three Little Men in the Wood .....	73
14. 三个纺织女 / The Three Spinners .....	80
15. 汉塞尔和格蕾特尔 / Hänsel and Gretel .....	83
16. 三片蛇叶 / The Three Snake-Leaves .....	92
17. 白蛇 / The White Snake .....	97
18. 稻草、火炭和豆子 / The Straw, the Coal, and the Bean .....	102
19. 渔夫和他的妻子 / The Fisherman and His Wife .....	104
20. 勇敢的小裁缝 / The Valiant Little Tailor .....	113
21. 灰姑娘 / Cinderella .....	122

# 目录



## CONTENTS

22. 谜语 / The Riddle .....	131
23. 老鼠、鸟和香肠 / The Mouse, the Bird, and the Sausage .....	135
24. 风雪婆婆 / Mother Holle .....	138
25. 七只乌鸦 / The Seven Ravens .....	142
26. 小红帽 / Little Red-Cap .....	145
27. 不来梅镇上的乐师 / The Bremen Town Musicians .....	150
28. 唱歌的骨头 / The Singing Bone .....	154
29. 长着三根金发的魔鬼 / The Devil with the Three Golden Hairs .....	157
30. 小虱子和小跳蚤 / The Louse and the Flea .....	165
31. 无手姑娘 / The Girl Without Hands .....	168
32. 聪明的汉斯 / Clever Hans .....	175
33. 三种语言 / The Three Languages .....	179
34. 聪明的爱尔莎 / Clever Elsie .....	182
35. 裁缝在天国 / The Tailor in Heaven .....	186
36. 魔桌子、金驴子和袋子里的小棍子 / The Wishing-Table, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack .....	189
37. 大拇指 / Thumbling .....	200
38. 狐狸太太的婚礼 / The Wedding of Mrs. Fox .....	207
39. 小精灵 / The Elves .....	211
40. 强盗新郎 / The Robber Bridegroom .....	215
41. 考伯斯先生 / Herr Korbes .....	219
42. 教父 / The Godfather .....	221
43. 特露德夫人 / Frau Trude .....	224
44. 死神教父 / Godfather Death .....	226



# 目录

## CONTENTS

45. 大拇指漫游记 / Thumbling's Travels .....	230
46. 菲切尔的鸟 / Fitcher's Bird .....	235
47. 杜松树的故事 / The Juniper Tree .....	240
48. 老苏坦 / Old Sultan .....	250
49. 六只天鹅 / The Six Swans .....	253
50. 睡美人 / Little Briar-Rose .....	259
51. 拾来鸟 / Fundevogel .....	264
52. 尖下巴国王 / King Thrushbeard .....	267
53. 白雪公主 / Little Snow-White .....	272
54. 背包、帽子和喇叭 / The Knapsack, the Hat, and the Horn .....	283
55. 古怪的姓氏 / Rumpelstiltskin .....	290
56. 情人罗兰 / Sweetheart Roland .....	294
57. 金鸟 / The Golden Bird .....	299
58. 狗与麻雀 / The Dog and the Sparrow .....	308

## 中 篇

59. 弗雷特尔和卡特丽斯 / Frederick and Catherine .....	315
60. 两兄弟 / The Two Brothers .....	322
61. 小农夫 / The Little Peasant .....	343
62. 蜂王 / The Queen Bee .....	349
63. 三根羽毛 / The Three Feathers .....	352
64. 金鹅 / The Golden Goose .....	356
65. 杂毛姑娘 / Allerleirauh .....	361
66. 兔子的新娘 / The Hare's Bride .....	367
67. 十二个猎人 / The Twelve Huntsmen .....	369

# 目录



## CONTENTS

68. 小偷和师傅 / The Thief and His Master .....	373
69. 约琳德和约林格尔 / Jorinda and Joringel .....	376
70. 三个幸运儿 / The Three Sons of Fortune .....	379
71. 六个好汉闯遍天下 / How Six Men Got on in the World ....	382
72. 狼和人 / The Wolf and the Man .....	388
73. 狼和狐狸 / The Wolf and the Fox .....	390
74. 狼婆与狐狸 / Gossip Wolf and the Fox .....	393
75. 狐狸和猫 / The Fox and the Cat .....	395
76. 紫丁香 / The Pink .....	397
77. 聪明的格蕾特 / Clever Gretel .....	402
78. 爷爷和孙子 / The Old Man and His Grandson .....	405
79. 水妖 / The Water-Nixie .....	407
80. 小母鸡之死 / The Death of the Little Hen .....	409
81. 逍遥自在的人 / Brother Lustig .....	411
82. 赌徒汉斯 / Gambling Hansel .....	422
83. 幸运的汉斯 / Hans in Luck .....	426
84. 汉斯结婚 / Hans Married .....	432
85. 金童 / The Gold-Children .....	434
86. 狐狸和鹅 / The Fox and the Geese .....	440
87. 穷人和富人 / The Poor Man and the Rich Man .....	441
88. 又唱又跳的云雀 / The Singing, Soaring Lark .....	446
89. 放鹅女 / The Goose-Girl .....	453
90. 一个年轻的巨人 / The Youne Giant .....	460
91. 矮人精 / The Gnome .....	469
92. 金山之王 / The King of the Golden Mountain .....	474
93. 乌鸦 / The Raven .....	481





## 目录

### CONTENTS

94. 聪明的农家姑娘 / The Peasant's Wise Daughter .....	487
95. 老希尔德布兰特 / Old Hildebrand .....	491
96. 三只小鸟 / The Three Little Birds .....	495
97. 生命之水 / The Water of Life .....	501
98. 万事通医生 / Doctor Knowall .....	508
99. 瓶子里的妖精 / The Spirit in the Bottle .....	511
100. 魔鬼灰兄弟 / The Devil's Sooty Brother .....	516
101. 懒汉 / Bearskin .....	520
102. 鹧鸪和熊 / The Willow-Wren and the Bear .....	526
103. 香甜的米粥 / Sweet Porridge .....	529
104. 一群聪明人 / Wise Folks .....	531
105. 蛤蟆的故事 / Tales of the Paddock .....	536
106. 可怜的磨坊学徒和猫 / The Poor Miller's Boy and the Cat .....	539
107. 两个旅伴 / The Two Travellers .....	544
108. 刺猬汉斯 / Hans the Hedgehog .....	555
109. 小寿衣 / The Shroud .....	561
110. 荆棘丛中的犹太人 / The Jew Among Thorns .....	563
111. 本领高强的猎人 / The Skillful Huntsman .....	568
112. 天上的连枷 / The Flail From Heaven .....	574
113. 两个国王的孩子 / The Two Kings' Children .....	576
114. 聪明的小裁缝 / The Cunning Little Tailor .....	585
115. 灿烂阳光下显真相 / The Bright Sun Brings it to Light .....	589
116. 蓝灯 / The Blue Light .....	591
117. 任性的孩子 / The Wilful Child .....	596

# 目录



## CONTENTS

118. 三个军医 / The Three Army Surgeons .....	597
119. 七个斯瓦本人 / The Seven Swabians .....	601
120. 三个学徒 / The Three Apprentices .....	605
121. 天大胆的王 / The King's Son Who Feared Nothing ....	610
122. 菜驴 / Donkey Cabbages .....	616
123. 森林中的老太婆 / The Old Woman in the Wood.....	624

## 下 篇

124. 三兄弟 / The Three Brothers .....	629
125. 魔鬼和他的祖母 / The Devil and His Grandmother .....	632
126. 忠实的费尔南德和不忠实的费尔南德 / Ferdinand the Faithful and Ferdinand the Unfaithful .....	636
127. 铁炉子 / The Iron Stove .....	642
128. 懒惰的纺纱妇 / The Lazy Spinner.....	649
129. 本领高强的四个兄弟 / The Four Skilful Brothers .....	652
130. 一只眼、两只眼和三只眼 / One-Eye, Two-Eyes, and Three-Eyes .....	657
131. 美丽的卡特琳娜勒和皮夫·帕夫·帕尔特里 / Fair Katrinelje and Pif-Paf-Poltrie .....	665
132. 狐狸和马 / The Fox and the Horse.....	667
133. 跳破了的鞋 / The Shoes That Were Danced to Pieces .....	669
134. 六个仆人 / The Six Servants .....	674
135. 白新娘和黑新娘 / The White Bride and the Black Bride .....	681
136. 铁汉斯 / Iron Hans .....	686
137. 三个黑衣公主 / The Three Black Princesses .....	694



# 目录

## CONTENTS

138. 克诺衣斯特和他的三个儿子 / Knoist and His Three Sons .....	697
139. 布拉克姑娘 / The Maid of Brakel .....	698
140. 我的一家 / My Household .....	700
141. 小羊和小鱼 / The Lambkin and the Little Fish .....	702
142. 泽姆西山 / Simeli Mountain .....	705
143. 旅行 / Going a Travelling .....	708
144. 毛驴 / The Donkey .....	710
145. 不孝之子 / The Ungrateful Son .....	714
146. 萝卜 / The Turnip .....	715
147. 返老还童 / The Old Man Made Young Again .....	719
148. 上帝的动物和魔鬼的动物 / The Lord's Animals and the Devil's .....	721
149. 雄鸡驮木梁 / The Beam .....	723
150. 要饭的老太婆 / The Old Beggar-Woman .....	725
151. 三个懒人 / The Three Sluggards .....	726
152. 十二个懒仆人 / The Twelve Idle Servants .....	727
153. 牧童 / The Shepherd Boy .....	731
154. 星币 / The Star-Money .....	733
155. 偷藏的钱 / The Stolen Farthings .....	735
156. 选择未婚妻 / Looking for a Bride .....	737
157. 扔掉的东西 / The Hurds .....	738
158. 麻雀和它的四个孩子 / The Sparrow and His Four Children .....	739
159. 极乐世界的童话 / The Story of Schlauraffen Land .....	742
160. 难以置信的童话 / The Ditmarsch Tale of Wonders .....	744

# 目录



## CONTENTS

161. 谜语童话 / A Riddling Tale .....	746
162. 雪白的玫瑰和红玫瑰 / Snow-White and Rose-Red .....	747
163. 聪明的仆人 / The Wise Servant.....	754
164. 玻璃棺材 / The Glass Coffin.....	756
165. 懒人海因茨 / Lazy Harry .....	763
166. 大鹏 / The Griffin .....	767
167. 强壮的汉斯 / Strong Hans .....	775
168. 农夫进天堂 / The Peasant in Heaven .....	782
169. 瘦子丽莎 / Lean Lisa .....	784
170. 林中小屋 / The Hut in the Forest .....	786
171. 同甘共苦 / Sharing Joy and Sorrow .....	793
172. 篱笆王 / The Willow-Wren .....	795
173. 比目鱼 / The Sole .....	799
174. 大麻鸟和戴胜鸟 / The Bittern and the Hoopoe.....	801
175. 猫头鹰 / The Owl .....	803
176. 月亮 / The Moon .....	806
177. 寿命 / The Duration of Life .....	809
178. 死神的使者 / Death's Messengers .....	812
179. 鞋匠师傅 / Master Pfriem .....	814
180. 井边放鹅女 / The Goose-Girl at the Well .....	819
181. 夏娃的孩子各不相同 / Eve's Various Children .....	829
182. 池塘里的水妖 / The Nixie of the Mill-Pond .....	832
183. 小矮人的礼物 / The Little Folks' Presents .....	838
184. 巨人和裁缝 / The Giant and the Tailor .....	842
185. 钉子 / The Nail .....	845
186. 墓中可怜的孩子 / The Poor Boy in the Grave .....	847



# 目录

## CONTENTS

187. 真正的新娘 / The True Bride .....	851
188. 兔子和刺猬 / The Hare and the Hedgehog .....	859
189. 纺锤、梭子和缝衣针 / The Spindle, the Shuttle and the Needle .....	864
190. 农夫和魔鬼 / The Peasant and the Devil .....	868
191. 桌子上的面包屑 / The Crumbs on the Table .....	870
192. 海兔 / The Sea-Hare .....	871
193. 贼王 / The Master-Thief .....	876
194. 鼓手 / The Drummer .....	884
195. 麦穗 / The Ear of Corn .....	895
196. 坟丘 / The Grave-Mound .....	897
197. 老林克兰克 / Old Rinkrank .....	902
198. 水晶球 / The Crystal Ball .....	905
199. 梅琳姑娘 / Maid Maleen .....	909
200. 牛皮靴 / The Boots of Buffalo-Leather .....	916
201. 金钥匙 / The Golden Key .....	921
202. 森林里的圣者约瑟夫 / St. Joseph in the Forest .....	922
203. 十二使徒 / The Twelve Apostles .....	926
204. 玫瑰 / The Rose .....	928
205. 贫穷和屈辱可以使人上天堂 / Poverty and Humility Lead to Heaven .....	929
206. 上帝之食 / God's Food .....	931
207. 三根绿树枝 / The Three Green Twigs .....	933
208. 圣母杯 / Our Lady's Little Glass .....	936
209. 老太婆 / The Aged Mother .....	937
210. 天堂的婚礼 / The Heavenly Wedding .....	939
211. 榛子树 / The Hazel-Branch .....	941



## 59. 弗雷特尔和卡特丽斯

Frederick and Catherine



从前，有个男人叫弗雷特尔，有个女人叫小卡特丽斯，他俩结婚了，生活在一起。

一天，弗雷特尔去田里干活。吃饭的时间快到了，妻子从烟囱里取出一根熏肠，搁在火上煎，而她自己却下地窖打啤酒去了。突然，她想起狗会把肉肠叼走，就急忙跑上去，也没关啤酒龙头。可是狗已经把肠叼在嘴里，跳到地上跑了。妻子就跟在狗后面追。最后，她放弃了，就慢慢走回家了。

这段时间，整个酒桶都流空了。妻子为了不让丈夫看出来，就用家里上等的面粉洒在了啤酒上。她把整个地窖都洒上了面粉，并觉得看起来很整洁干净。

吃午饭的时候，妻子告诉了丈夫。丈夫哭笑不得，只得让她以后小心一点儿。

一次，他把一大坛金子埋在牛槽下，告诉妻子是黄纽扣，不让她动，否则她要倒霉。丈夫出门了，妻子用全部的黄纽扣换了小贩的瓦盆瓦罐。丈夫回来了，告诉她那是金子。于是他们就出发去追小贩。妻子带了黄油和奶酪准备在路上吃。

他们来到一座山前，路上压出了两条深深的车轮印。她拿出黄油涂在地上左右两条车辙上，这样轮子就不会压得太厉害。她弯腰的时候，一块奶酪从她的口袋里掉出来，滚下山去。于是，妻子就把剩下的奶酪扔下去，她要它们把它们的同伴叫回来，可她等了很久，奶酪们都没回来，她就走了，说让奶酪们去追她。

丈夫知道后只得啃干面包，他问妻子是否锁门，妻子说他没告诉她要锁门。丈夫就让她回家把门锁好，顺便带些别的吃的来。妻子把家里的上半扇门拴好，却把下半扇门卸下来扛在肩上，她以为门板安全了，家也就没问题了。并给丈夫带了一

满包梨干和一壶醋。

他们走进树林，天色暗下来了，他们爬到一棵大树上，打算在上面过夜。那伙骗子来了，准备在树下分赃。妻子觉得太沉了，就把梨干和醋都扔了下去，最后，又把门板扔了下去。骗子们吓得都逃跑了。

清晨，他们从树上下来，找到了他们的全部金子。

回家后，妻子到地里收庄稼，她弄不清楚到底是先吃还是先割，就吃了起来，最后迷迷糊糊地割麦子，把自己的围裙、长裙和衬衫都割破了。天黑的时候，她跑回村里，敲着家里的窗户问丈夫，自己回家没有。丈夫说她在家。于是她就跑开了。

在外面，她发现了几个小偷，告诉他们她要帮他们。小卡特丽斯走到家家户户门前，叫嚷着要偷东西。小偷们就要把她甩了，他们让她去牧师家地里拔些萝卜，她就去了。

在那里，她被误认为是魔鬼，被瘸腿的牧师看到。牧师拔腿就跑，跑的比任何人都快。

*T*here was once upon a time a man who was called Frederick and a woman called Catherine, who had married each other and lived together as young married folks. One day Frederick said: "I will now go and plough, Catherine; when I come back, there must be some roast meat on the table for hunger, and a fresh draught for thirst." "Just go, Frederick," answered Kate, "just go, I will have all ready for you." So when dinner time drew near she got a sausage out of the chimney, put it in the fryingpan, put some butter to it, and set it on the fire. The sausage began to fry and to hiss, Catherine stood beside it and held the handle of the pan, and had her own thoughts as she was doing it. Then it occurred to her: "While the sausage is getting done you could go into the cellar and draw beer." So she set the fryingpan safely on the fire, took a can, and went down into the cellar to draw beer. The beer ran into the can and Kate watched it, and then she thought: "Oh, dear! The dog upstairs is not fastened up, it might get the sausage out of the pan. Lucky I thought of it." And in a trice she was up the cellar steps again, but the Spitz had the sausage in its mouth already, and trailed it away on the ground. But Catherine, who was not idle, set out after it, and chased it a long way into the field; the dog, however, was swifter than Catherine and

did not let the sausage go, but skipped over the furrows with it. "What's gone is gone!" said Kate, and turned round, and as she had run till she was weary, she walked quietly and comfortably, and cooled herself. During this time the beer was still running out of the cask, for Kate had not turned the tap. And when the can was full and there was no other place for it, it ran into the cellar and did not stop until the whole cask was empty. As soon as Kate was on the steps she saw the accident. "Good gracious!" she cried. "What shall I do now to stop Frederick finding out?" She thought for a while, and at last she remembered that up in the garret was still standing a sack of the finest wheat flour from the last fair, and she would fetch that down and strew it over the beer. "Yes," said she, "he who saves a thing when he ought, has it afterwards when he needs it," and she climbed up to the garret and carried the sack below, and threw it straight down on the can of beer, which she knocked over, and Frederick's draught swam also in the cellar. "It is all right," said Kate, "where the one is the other ought to be also," and she strewed the meal over the whole cellar. When it was done she was heartily delighted with her work, and said: "How clean and wholesome it does look here!"

At midday home came Frederick: "Now, wife, what have you ready for me?" "Ah, Freddy," she answered, "I was frying a sausage for you, but whilst I was drawing the beer to drink with it, the dog took it away out of the pan, and whilst I was running after the dog, all the beer ran out, and whilst I was drying up the beer with the flour, I knocked over the can as well, but be easy, the cellar is quite dry again." Said Frederick: "Kate, Kate, you should not have done that! To let the sausage be carried off and the beer run out of the cask, and throw out all our flour into the bargain!" "Well, Frederick, I did not know that, you should have told me."

The man thought: "If this is the kind of wife I have, I had better take more care of things." Now he had saved up a good number of talers which he changed into gold, and said to Catherine: "Look, these are yellow counters for playing games; I will put them in a pot and bury them in the stable under the cow's manger, but mind you keep away from them, or it will be the worse for you." Said she: "Oh, no, Frederick, I certainly will not go near them." And when Frederick was gone some pedlars came into the village who had cheap earthen bowls and pots, and asked the young woman if there was nothing she wanted to bargain with them for. "Oh, dear people," said

Catherine, "I have no money and can buy nothing, but if you have any use for yellow counters I will buy of you." "Yellow counters, why not? But just let us see them." "Then go into the stable and dig under the cow's manger, and you will find the yellow counters. I am not allowed to go there." The rogues went thither, dug and found pure gold. Then they laid hold of it, ran away, and left their pots and bowls behind in the house. Catherine thought she must use her new things, and as she had no lack in the kitchen already without these, she knocked the bottom out of every pot, and set them all as ornaments on the paling which went round about the house. When Frederick came and saw the new decorations, he said: "Catherine, what have you been about?" "I have bought them, Frederick, for the counters which were under the cow's manger. I did not go there myself, the pedlars had to dig them out for themselves." "Ah, wife," said Frederick, "what have you done? Those were not counters, but pure gold, and all our wealth; you should not have done that." "Indeed, Frederick," said she, "I did not know that, you should have forewarned me."

Catherine stood for a while and wondered; then she said: "Listen, Frederick, we will soon get the gold back again, we will run after the thieves." "Come, then," said Frederick, "we will try it; but take with you some butter and cheese that we may have something to eat on the way." "Yes, Frederick, I will take them." They set out, and as Frederick was the better walker, Catherine followed him. "It is to my advantage," thought she, "when we turn back I shall be a little way in advance." Then she came to a hill where there were deep ruts on both sides of the road. "There one can see," said Catherine, "how they have torn and skinned and galled the poor earth, it will never be whole again as long as it lives," and in her heart's compassion she took her butter and smeared the ruts right and left, that they might not be so hurt by the wheels, and as she was thus bending down in her charity, one of the cheeses rolled out of her pocket down the hill. Said Catherine: "I have made my way once up here, I will not go down again; another may run and fetch it back." So she took another cheese and rolled it down. But the cheeses did not come back, so she let a third run down, thinking: "Perhaps they are waiting for company, and do not like to walk alone." As all three stayed away she said: "I do not know what that can mean, but it may perhaps be that the third has not found the way, and has gone wrong, I will just send the fourth to call it." But the fourth did no better than the third. Then Catherine was angry, and threw